

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE — Bóg — węzowi: Ponieważ uczyniłeś to, przekłety ty [jesteś] pośród wszelkiego — bydła i pośród wszystkich — dzikich zwierząt — ziemi. Na — piersi twojej i — brzuchu chodzić będziesz i ziemię jeść będziesz przez wszystkie — dni — życia twego. |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wówczas JAHWE, Bóg, powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie* przekłety** pośród wszelkiego bydła i wszelkich zwierząt polnych. Będziesz pełzał na brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swego życia! <sup>1)2)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | JAHWE Bóg zatem zwrócił się do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie przekłety wśród bydła i dzikich zwierząt. Będziesz pełzał na brzuchu i karmił się prochem przez resztę dni swego życia!                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy JAHWE Bóg powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wśród wszelkich zwierząt polnych. Na brzuchu będziesz się czołgać i proch będziesz jeść po wszystkie dni swego życia.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętym będziesz nad wszystkie zwierzęta, i nad wszystkie bestyje polne; na brzuchu twoim czołgać się będziesz, a proch żreć będziesz po wszystkie dni żywota twego.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętyś jest między wszystkimi zwierzęty i bestiami ziemskimi. Na piersiach twoich czołgać się będziesz a ziemię jeść będziesz po wszystkie dni żywota twego.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wtedy Pan Bóg rzekł do węża: Ponieważ to uczyniłeś, bądź przekłety wśród wszystkich zwierząt domowych i dzikich; na brzuchu będziesz się czołgał i proch będziesz jadł po wszystkie dni twego istnienia.                                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy rzekł Pan Bóg do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wszelkiego dzikiego zwierza. Na brzuchu będziesz się czołgał i proch będziesz jadł po wszystkie dni życia swego!                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wtedy JAHWE Bóg powiedział do węża: Za to, co zrobiłeś, będziesz przekłety wśród wszelkiego bydła i wszelkiego zwierzęcia polnego. Będziesz się czołgał na brzuchu i przez całe życie będziesz jadł pył.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wówczas JAHWE Bóg rzekł do węża: „Ponieważ to uczyniłeś, bądź przekłety wśród bydła i polnych zwierząt. Na brzuchu będziesz pełzać i proch będziesz jeść przez                                                                                                        |

<sup>1)</sup> szczególnie : wynika ze składni: אַתָּה מְקַלְהֶמָּה אָרוּר , przeklętyś ty (bardziej) niż wszelkie bydło.

<sup>2)</sup> przekłety, אָרוּר (‘arur), być może w grze słownej z przebiegły, עָרוּם (‘arum), zob. <x>10 3:1</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wszystkie dni swego życia.                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jahwe-Bóg rzekł do węża: - Ponieważ to uczyniłeś, jesteś przeklęty wśród wszystkich zwierząt domowych i dzikich stworzeń. Czołgać się będziesz na brzuchu i prochem karmić po wszystkie dni twego życia.                                |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział [więc] Bóg do węża: Ponieważ to zrobiłeś - jesteś przeklęty wśród wszystkich zwierząt domowych i wszystkich dzikich zwierząt; będziesz pełzał na swoim brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swojego życia.            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Господь Бог змієві: Томущо ти це зробив, проклятий ти з поміж всіх скотів і з поміж всіх диких звірів землі. На грудях твоїх і животі пересуватимешся і землю їстимеш всі дні твого життя.                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem WIEKUISTY, Bóg, powiedział do węża: Że to uczyniłeś, bądź przeklętym pomiędzy wszelkim bydłem i wszelkim dzikim zwierzem; będziesz się czołgał na twoim brzuchu oraz żywił się prochem po wszystkie dni twego życia.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I JAHWE Bóg przemówił do węża: "Ponieważ to uczyniłeś, jesteś przeklęty wśród wszelkich zwierząt domowych i wśród wszelkich dzikich zwierząt polnych. Na brzuchu będziesz się poruszał i proch będziesz jadł przez wszystkie dni swego życia. |